

---

缔约国大会

Distr.: General  
3 October 2008

CHINESE  
Original: English

---

第七届会议

海牙

2008年11月14日至22日

**提议的追加预算 – 审判准备活动**  
**检察官诉 *Jean-Pierre Bemba Gombo* 案\***

---

\* 以前曾作为 ICC-ASP/7/CBF.2/5 号文件发出。

## 提议的追加预算 – 审判准备活动 检察官诉 *Jean-Pierre Bemba Gombo* 案

### 导言

1. 在中非共和国的情势中，法院第三预审分庭于 2008 年 5 月 23 日发出了秘密逮捕令并要求暂时逮捕 *Jean-Pierre Bemba Gombo* 先生。比利时王国于 2008 年 5 月 24 日执行了这一请求，同时于当日公布了这一逮捕令。在 2008 年 6 月 10 日发出新逮捕令之后，7 月 3 日 *Jean-Pierre Bemba Gombo* 先生被移交给法院。2008 年 7 月 4 日他首次第三预审分庭出庭，其间决定 2008 年 11 月 4 日进行听讯，确认对他的指控。

2. 正如提议的 2008 年方案预算所示，<sup>1</sup> 就审判而言，要求资金的决定因素是在向缔约国大会提出建议那天已经逮捕并向法院总部移交了这些人。在 2008 年 7 月 3 日移交了 *Jean-Pierre Bemba Gombo* 先生之后，大约是计划提交预算的日子，法院在其提议的 2009 年的预算中表示它未能在最初提议的预算中包括这一案件所需增加的需求，但将提交关于有关对预算影响的补充报告。<sup>2</sup> 因此，本报告的目标是阐明这一逮捕对预算造成的后果，并要求预算和财务委员会就最适当的解决预算的方案做出决定，即或修改预算或以应急基金满足所增需求。

### 对财务的影响

3. 所做的假设是，在检察官诉 *Jean-Pierre Bemba Gombo* 案中，预审和可能的审判准备活动将在 2009 年全年进行。与这些活动有关的一些费用在 2008 年预算中是未预见到的，也没包括在提议的 2009 年预算中。其他费用，如羁押费用，是法院正常预算的一个常设部分。2009 年将发生的费用是与预审和可能的审判准备活动有关的。

4. 如下面的表和案文所示，为这一阶段增加的费用涉及到检察官办公室、法律顾问、口笔译服务、被害人和证人及旅行，总额达 2,516,300 欧元。

5. 在为这一案件制定人员预算时，法院所做的假设是与法院第一个或第二个审判有关的人员将在可能时转到下一个案件/审判，以此减少第三个审判增加人员的需要。因此，现建议当前预计为第三个审判准备活动增加的大部分人员是按一般临时协助制定的预算。然而，如果由于诉讼的时间安排使这种人员轮换的结构不能实现的话，就将需要增加人员，而且这些职位将必须在 2010 年作为编内（与情势有关的）职位提出请求。

6. 其他费用，如法律援助，可能是反复出现的，因此在 2010 年预算中将作为法律援助费用提出请求。

---

<sup>1</sup> 国际刑事法院罗马规约缔约国大会正式纪录，第六届会议，2007年11月30日至12月14日，纽约（国际刑事法院出版物，ICC-ASP/6/20），第 II 卷，A 部分，第 55 段。

<sup>2</sup> ICC-ASP/7/9，第 55 段。

## 资源需求

表 1. 2009 年审判准备活动预算概要 (千欧元)

<b>检察官诉 Jean-Pierre Bemba Gombo 案</b>	<i>主要方案 II</i>	<i>主要方案 III</i>	<i>合计</i>
人员	65.6	193.9	259.5
<i>人员分项合计</i>	<i>65.6</i>	<i>193.9</i>	<i>259.5</i>
一般临时协助	779.0	388.0	1,167.0
顾问	33.8		33.8
<i>其他人员分项合计</i>	<i>812.8</i>	<i>388.0</i>	<i>1,200.8</i>
旅行	128.4	17.6	146.0
合同性服务, 包括培训	5.0	733.2	738.2
一般业务费用		171.7	171.7
<i>非人员分项合计</i>	<i>133.4</i>	<i>922.5</i>	<i>1,055.9</i>
<b>合计</b>	<b>1,011.8</b>	<b>1,504.4</b>	<b>2,516.3</b>

表 2： 按主要方案列出的职位和一般临时协助职位 – 2009 年审判准备活动（千欧元）

	次级方案	类别	级别	合计
<b>主要方案 II</b>				
<i>检察官直属办公室 (2100)</i>				
笔译（英文-法文）	2100	GTA	P-3	77.8
搜索助理	2100	职位	G-OL	65.6
实地口译	2100	GTA	G-OL	10.9
<i>管辖权、互补和合作司 (2200)</i>				
合作/分析员	2200	GTA	P-2	67.8
<i>调查司 (2300)</i>				
调查员	2330	GTA	P-3	43.2
准调查员	2330	GTA	P-2	28.5
准分析员	2330	GTA	P-2	35.7
<i>起诉司 (2400)</i>				
审判律师	2420	GTA	P-4	106.9
审判律师	2420	GTA	P-3	86.4
审判律师	2420	GTA	P-3	86.4
准审判律师	2420	GTA	P-2	60.6
准审判律师	2420	GTA	P-2	60.6
助理审判律师	2420	GTA	P-1	57.1
助理审判律师	2420	GTA	P-1	57.1
<i>主要方案 II 人员分项合计</i>				844.6
<b>主要方案 III</b>				
<i>法庭事务司 (3300)</i>				
法庭记录助理	3320	Post	GS-OL	65.6
准专业口译	3340	GTA	P-1	85.6
准专业口译	3340	GTA	P-1	85.6
准专业口译	3340	GTA	P-1	85.6
实地支持助理 - GTA	3350	GTA	GS-OL	65.6
实地保护/业务助理 - GTA	3350	GTA	GS-OL	65.6
<i>被害人和律师司 (3500)</i>				
律师	3540	Post	P-4	128.3
<i>主要方案 III 人员分项合计</i>				581.9
<b>人员合计</b>				1,426.5

## 资源说明

### 主要方案 I – 司法部门

7. 法官和相关人员的费用已包括在法院的正常预算中。预计目前阶段没有其他费用。根据这一案件以及法院要审理的其他案件的进展情况，可能需要增加法律支持人员。

### 主要方案 II – 检察官办公室

8. 人员费用：共计需要 11 名 GTA 专业职位为这一案件成立一个完整的审判小组，为期 4-10 个工作日，依个人职责而定。正如与以前审判有关的要求一样，审判小组是一个联合团队，不仅有起诉人员，还有一名合作/分析专家（管辖权、互补和合作司）及三名负责支持与该案件有关的调查、受理和合作问题的调查人员。

9. 需要新增一名 P-3 级的 GTA 支持翻译证据所需加快的速度和确保为审判做好准备。需要两个月 GS-OL 级的 GTA 口译，支持进一步的调查及与该案件证人有关的后续行动。

10. 要求为事务科新增一个搜索助理职位（GS-OL 级），以支持披露和具体证据库搜索工作；随着法院对被害人参与权利范围做出的决定，这一工作将是必要的。这些搜索的结果将提供给被害人的律师。这是一种新职能，将会满足所有现有案件的需要，但在知识库现有资源内是不能解决的。鉴于这一职能不是临时的，所以要求设立一个编内的、与情势有关的职位。

11. 非人员费用：需要增加资源支付与证人接触的团组（包括实地口译）的旅行费用，及因法院命令引发的调查团组或辩护活动以及为准备审判和上诉进行的到现场的旅行费用。128,400 欧元可供从/到活动地区的 30 个团组使用。

12. 需要 33,800 欧元的顾问费，用以支付支持该案件的专家证人的费用。此数额相当于一名 P-5 级人员工作两个月的费用，包括任何与旅行有关的费用。

13. 需要 5,000 欧元用于检察官办公室专用的、直接与案件相联系的公共信息方面的活动。

### 主要方案 III – 书记官处

14. 人员费用：大部分审判准备活动将在法庭事务司进行，这是由于各方提交越来越多的诉状、裁决、庭讯（状况会商）、文稿和档案要签字。预计对笔译和口译的需求也会增加。需要三个专业类 GTA 职位和两个 GS-OL 级的 GTA 职位补充现有资源。

15. 公设辩护律师办公室还需要增加一个专业职位，提供与被告人直接有关的法律支持和协助法庭记录。法院的法律援助计划的前提是，公设辩护律师办公室向辩护小组提供支持，特别是在预审阶段，但需考虑的是新小组成员应逐渐完全熟悉《罗马规约》的独特框架。

16. 在审判活动的稍后阶段，书记官处将需要更多人员。

17. 非人员费用：

(1) 合同性服务：根据法院法律援助计划，受害人和律师司将为被告和受害人均各提供一律师小组。

(2) 旅行：被羁押人家属的探视包括在这一项下。

18. 一般业务费用包括与支持 and 保护证人有关的费用，如证人在本国的安置和转移费用。